

英文和訳道場 第23回 比較表現(4)

組( ) 番号( ) 氏名( )

(1) Like other animals, man also reacts badly to overcrowding.  
(2) Although in advanced civilization, the packing together of people in cities does not necessarily lead to a shortage of food, there may be detected some traces of the aggressiveness which once served to space out both individuals and groups of men. (3) Those of us who live in towns have learned to adjust ourselves to some degree to the kind of overcrowding which seems to be an inevitable consequence of city life; but, **the closer** we are packed, **the more easily** resentful of each other do we tend to become.  
(4) It is probably on this account that many people find life in cities irritating and exhausting, since they are compelled to control aggressive impulses which arise solely as a result of overcrowding. (5) It is also probable that it is because of the wider spacing between individuals which is usual in the countryside that rural folk are **less** tense, **more** friendly, and often **better** mannered than urban people.

(2)

---

---

---

---

---

---

(3)

---

---

---

---

---

---

(5)

---

---

---

---

---

---

**解説**

■ 僕はそのそんなに寒くなったとは思わなかった。  
I didn't think it became **that** cold.

もともと、冠詞の the は、that の発音が訛(なま)ってできあがったものです。例文の that cold には「そんなに寒い」、「あんなにシバれる」の意味があります。この that は形容詞 cold を飾っているのが副詞です。そして「そんなに」「あんなに」と具体的な寒さを指示しているのが、この that は「指示副詞」と呼ばれています。

冠詞は名詞が被る帽子(かんむり)なので、the の直後には普通、名詞が来ます。でも、that から生まれたという過去があるので、that が副詞で使えるのだから、the も副詞として使えます。だから、これを「定冠詞 the の副詞用法」と呼びます。

■ (外の状況は) それくらい寒くなる。  
It becomes **the** cold. (非文)

さて、これは that が the に変身する過程を表現した非文です。つまり、正しくありません。この the は指示副詞でしたね。でも、これだけでは「それくらい」とは具体的にどのくらいか分かりません。そこで、the cold を飾る文(節)が必要になります。

■ (外の状況は) 君が高く登れば登った分だけ、それだけ寒くなる。  
It becomes the colder **the** higher you climb. (ちょっと古いけど正しい文)

It	becomes	the colder
A	=	B

↑  
**the** higher you climb

■ 彼は自分が望んでいたような医者になった。  
He became a doctor **which** he wanted to be.

He	became	a doctor
A	=	B

↑  
**which** he wanted to be

doctor を飾る文の先頭にある which は関係代名詞です。あ、him になれば whom が使えますが、he wanted to be him じゃなくて he wanted to be that kind of doctor と言いたいのが「彼がなりたかった医師像」は which で受けます。同様に、colder を飾る文の先頭にある the は which と同じ位置にあるので関係詞です。形容詞を飾るのは副詞ですから、この the は関係副詞だということになりますね。こうして「the 比較級 S + V ~、the 比較級 S + V・・」の構文ができあがりました。

でも、もともとは the higher で「そのくらい高くなった分だけ」、そのくらいを具体化して the higher you climb で「君が登った高さが高くなった分だけ」、the colder で「それだけ寒くなる」、それだけを具体化して the colder the higher you climb で「君が登った距離が高くなった分だけ、それだけ寒くなる」！ほらね、the は「それだけ」「その分」の意味の that から生まれたことさえ分かっていたら、それで十分だよ！それなのに、この the をやれ「指示副詞」だ、やれ「関係副詞」だ」と分類することの愚かしいことと言ったら！ほんまにアホくさ！

『これだけ英語構文100』の第12構文のところで、the + 比較級を扱いましたが、その説明で十分ですよ！！

**見取図**

(1) Like other animals, man also reacts badly to overcrowding.

Like other animals		
man	(also) reacts	badly
S	V	to overcrowding

\* overcrowding = 過密(状態)

【全訳例】他の動物と同様に、人間も過密状態に対してあまり上手に対応することができない。

(2) Although in advanced civilization, the packing together of people in cities does not necessarily lead to a shortage of food, there may be detected some traces of the aggressiveness which once served to space out both individuals and groups of men.

Although	the packing together of people	(does not necessarily) lead to	a shortage of food
	S	V	O

↑ in advanced civilization    ↑ in cities

some traces of the aggressiveness	(may) be	detected	there
A	=	B	

↑ individuals  
↑ which once served to space out both and groups of men

- \* aggressiveness で「①積極性(良い意味)」か「②攻撃性(悪い意味)」。
- \* trace of A = Aの痕跡、名残
- \* serve to A = Aに役立つ、Aに用いられる
- \* space out A = Aを配置する、並べる

【全訳例】進んだ文明下では、都市に人を押し込めておいても食糧不足を必ずしももたらさないが、かつては人やグループが一定の距離を保つのに役立っていたある種の攻撃性の痕跡が見いだされるかも知れない。

(3) Those of us who live in towns have learned to adjust ourselves to some degree to the kind of overcrowding which seems to be an inevitable consequence of city life; but, **the closer** we are packed, **the more easily** resentful of each other do we tend to become.

Those of us	(have learned to) adjust	ourselves	to some degree
S	V	O	
who live in towns			
which seems to be an inevitable consequence of city life			
but			
we	are	packed	<b>close</b>
A	=	B	
we	(tend to) become	resentful of each other	<b>easily</b>
A	=	B	

- \* adjust A to B で「AをBに合わせる」。
- \* consequence of Aは「Aの結果」
- \* resentful of Aは「Aに腹を立てる」
- \* the 比較級 S+V ~, the 比較級 S+V... の訳出に注意。

【全訳例】都会で暮らす者はある程度自分たちをこの種の過密状態に適応させる術(すべ)を学んできたし、それは都会で暮らすのには避けられない結果であるようだ。しかし、僕らは詰め込まれて隙間がなくなればなくなるほど、ますますお互いに対して簡単に腹を立てるようになる。

(4) It is probably on this account that many people find life in cities irritating and exhausting, since they are compelled to control aggressive impulses which arise solely as a result of overcrowding.

many people	find	life in cities	irritating and exhausting	on this account
S	V	O		
since				
they	(are compelled to) control	aggressive impulses		
S	V	O		
which arise solely as a result of overcrowding				

- \* on this account は「この様なわけで」。
- \* be compelled to do で「やむを得ず~する」とか「~せざるを得ない」。
- \* aggressive impulse は「攻撃衝動」
- \* arise as a result of A で「Aの結果として生ずる」

【全訳例】おそらくこの様なわけで、都会での暮らしが不愉快で疲れることに多くの人が気づく。過密状態の結果として生ずる攻撃衝動をコントロールせざるを得ないからだ。

(5) It is also probable that it is because of the wider spacing between individuals which is usual in the countryside that rural folk are **less** tense, **more** friendly, and often **better** mannered than urban people.

It	is	also probable
A	=	B

that+文

<文>

rural folk	are	less tense more friendly and often better mannered	because of the wider spacing between individuals than urban people
A	=		
which is usual in the countryside			

- \* less tense = 緊張が少ない、それほどピリピリしてはいない
- \* well-mannered = マナーが良い ⇔ bad-mannered
- \* spacing = 間隔、空き
- \* 「it is 強調 that 残り」の強調構文
- \* which is usual ~ の which の先行詞は the wider spacing between individuals
- \* less + 形・副、more + 形・副については前回の解説を参照すること。

【全訳例】田舎の方では当たり前のことだが、人と人との間隔が都会よりも広いので、田舎の人は都会人に比べそれほどピリピリしておらず、気さくで、しばしばマナーが良いのもありそうなことだ。